ಅಸಮಾನತೆಯ ಕತ್ತಲಲ್ಲಿ ಕ್ರಾಂತಿಯ ಬೆಳಕು: ರೋಸಾ ಬದುಕಿನ ಕನ್ನಡ ರೂಪದ ಪ್ರಸ್ತುತತೆ

ಗೌರಾಬಾಯಿ*

DOI: https://doi.org/10.5281/zenodo.24338416

ABSTRACT

ಭಾಷಾಂತರವು ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಗಮನಾರ್ಹ ಕೊಡುಗೆಯನ್ನು ನೀಡುತ್ತಾ ಬಂದಿದೆ. ಭಾಷಾಂತರವು ಕೇವಲ ಒಂದು ಭಾಷೆಯಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಪಠ್ಯಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಕೊಂಡೊಯ್ಯುವುದಿಲ್ಲ. ಬದಲಾಗಿ, ಒಂದು ಕೃತಿಯ ಭಾವ ಜಗತ್ತನ್ನು ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ದಾಟಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ, ಎಮ್.ಆರ್. ಕಮಲಾರವರ ''ನನ್ನ ಕಥೆ ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್'' ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದದ ಪ್ರಸ್ತುತತೆಯನ್ನು ಸ್ತ್ರೀ ಪ್ರತಿನಿಧೀಕರಣದ ದೃಷ್ಟಿಕೋನದಲ್ಲಿ ಗಮನಿಸುವುದು ಈ ಲೇಖನದ ಪ್ರಮುಖ ಉದ್ದೇಶವಾಗಿದೆ. ಜೊತೆಗೆ, ಆಫ್ರಿಕನ್ ಅಮೇರಿಕನ್ನರ ಮಹಿಳಾ ಸಂವೇದನೆಯನ್ನು ಪರಿಚಯ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವ ಉದ್ದೇಶವನ್ನೂ ಕೂಡ ಈ ಲೇಖನ ಹೊಂದಿದೆ.

KEYWORDS: ಭಾಷಾಂತರ, ಎಮ್. ಆರ್ ಕಮಲಾ, ಸ್ತ್ರೀ ಪ್ರತಿನಿಧೀಕರಣ, ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್, ಕಪ್ಪು ಚಳವಳಿ.

* **ಗೌರಾಬಾಯಿ,** ಸಂಶೋಧನಾ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿನಿ, ಕನ್ನಡ ವಿಭಾಗ, ಸ್ನಾತಕೋತ್ತರ ಅಧ್ಯಯನ ಮತ್ತು ಸಂಶೋಧನಾ ಕೇಂದ್ರ, ಸರ್ಕಾರಿ ಪ್ರಥಮ ದರ್ಜೆ ಕಾಲೇಜು, ವಿಜಯನಗರ, ಬೆಂಗಳೂರು.

ಭಾಷಾಂತರವು ಈ ಆಧುನಿಕ ಜ್ಞಾನ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಅಧ್ಯಯನ ಶಿಸ್ತಾಗಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತಿದೆ. ಹಲವು ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳು ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳುವುದರ ಮೂಲಕ ನಮ್ಮ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪರಂಪರೆಯ ಘನತೆ ಇನ್ನಷ್ಟು ಎತ್ತರಕ್ಕೇರಿದೆ ಎಂದೇ ಹೇಳಬೇಕು. ಭಾಷಾಂತರ ಕೇವಲ ಅರ್ಥಗಳ ಮತ್ತು ಪಠ್ಯಗಳ ವರ್ಗಾವಣೆಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ಸೂಚಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಬದಲಾಗಿ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಪ್ರತಿನಿಧೀಕರಣದ ನೈತಿಕ ನಿಲುವುಗಳನ್ನೂ, ಒಂದು ಕಾಲದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ರಾಜಕಾರಣದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ ಅದು ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸುತ್ತದೆ. ಆಫ್ರಿಕನ್ ಅಮೇರಿಕನ್ನರ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಅನುವಾದದ ಮೂಲಕ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಬರಲು ಪ್ರಾರಂಭವಾಯಿತು. ಕಾಲ ಕಳೆದಂತೆ, ಆಫ್ರಿಕನ್ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡಿಗರ ಸಂವೇದನೆಯ ಸ್ವರೂಪ ಒಂದೇ ಎನ್ನುವುದು ಗೋಚರವಾಗತೊಡಗಿತು.[1] ಈ ಹೊತ್ತು ಇಂಡಿಯಾದ ಜನರಾಗಿ ನಾವು ಅರ್ಥಪೂರ್ಣವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಹಾಗೂ ರಾಜಕೀಯ ಸಂಬಂಧಗಳನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬಹುದಾದರೆ, ಅದು ಆಫ್ರಿಕನ್ ಲೇಖಕರೊಂದಿಗೆ ಹಾಗೂ ಜನತೆಯೊಂದಿಗೆ ಅನಿಸುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಕಾರಣ ಆಫ್ರಿಕನರು ನಮ್ಮಂತೆಯೇ ಬಹುಭಾಷಿಕ, ಬಹುಧರ್ಮೀಯ, ಬಹುಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕವಾದ ಖಂಡವು; ನಮ್ಮಂತೆಯೇ ಯೂರೋಪಿನ ಏಕರೂಪೀ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ, ಆರ್ಥಿಕ–ರಾಜಕೀಯ ಶಕ್ತಿಗಳಿಂದ ಆಳಿಸಿಕೊಂಡವರು. ನಾವಿರುವ ಕಿನಾರೆಗಳು ಬೇರೆ ಬೇರೆಯಾದರೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಗಾಯಗೊಳಿಸಿದ ಕತ್ತಿ ಒಂದೇ[2] ಎಂಬ ವಿದ್ವಾಂಸರ ಚಿಂತನೆಯ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಎಮ್. ಆರ್. ಕಮಲಾರವರ "ನನ್ನ ಕಥೆ ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್" ಕೃತಿಯ[3] ಅನುವಾದದ ಪ್ರಸ್ತುತತೆಯನ್ನು ಅರಿಯುವುದು ಈ ಲೇಖನದ ಉದ್ದೇಶವಾಗಿದೆ.

ಭಾಷಾಂತರವು ಕೇವಲ ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಪದಗಳನ್ನು ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ವರ್ಗಾಯಿಸುವ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲ; ಅದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳು, ಅನುಭವಗಳು, ಇತಿಹಾಸಗಳು ಮತ್ತು ಪ್ರತಿರೋಧಗಳ ನಡುವೆ ಸೇತುವೆಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುವ ಸೃಜನಾತ್ಮಕ ಹಾಗೂ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಕ್ರಿಯೆಯಾಗಿದೆ. ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಶೋಷಿತ ಸಮುದಾಯಗಳ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳುವಾಗ, ಅದು ಕೇವಲ ಹೊಸ ಓದುಗರನ್ನು ಪಡೆಯುವುದಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ, ಮರೆಮಾಚಲ್ಪಟ್ಟ ಅನುಭವಗಳಿಗೆ ಹೊಸ ಸಾಮಾಜಿಕ ಮತ್ತು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಧ್ವನಿಯನ್ನು ನೀಡುತ್ತದೆ. ಈ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಆಫ್ರಿಕನ್–ಅಮೇರಿಕನ್ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದವು ಕನ್ನಡ ಓದುಗರಿಗೆ ಒಂದು ವಿಭಿನ್ನ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ಪರಿಚಯಿಸುವುದರ ಜೊತೆಗೆ, ನಮ್ಮದೇ ಸಾಮಾಜಿಕ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ಮರುಪರಿಶೀಲಿಸುವ ಅವಕಾಶವನ್ನೂ ಒದಗಿಸುತ್ತದೆ.

ಆಫ್ರಿಕನ್–ಅಮೇರಿಕನ್ ಮತ್ತು ಭಾರತೀಯ ಸಾಮಾಜಿಕ ಅನುಭವಗಳ ನಡುವೆ ನೇರ ಸಮೀಕರಣ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವಾದರೂ, ವಸಾಹತುಶಾಹಿ, ಸಾಮಾಜಿಕ ಅಸಮಾನತೆ, ತಾರತಮ್ಯ, ಆತ್ಮಗೌರವದ ಹೋರಾಟ ಮತ್ತು ಮಾನವ ಘನತೆಯ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳಂತಹ ಕೆಲವು ಅನುಭವಾತ್ಮಕ ಸಾಮ್ಯತೆಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಬಹುದು. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಎಂ. ಆರ್. ಕಮಲಾರವರ "ನನ್ನ ಕಥೆ ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್" ಕೃತಿಯ

ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದವು ವಿಶೇಷ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.

ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ಬದುಕು ಕೇವಲ ಅಮೇರಿಕಾದ ನಾಗರಿಕ ಹಕ್ಕುಗಳ ಚಳವಳಿಯ ಇತಿಹಾಸವಲ್ಲ. ಅದು ಒಬ್ಬ ಮಹಿಳೆ ತನ್ನ ಆತ್ಮಗೌರವವನ್ನು ಕಾಪಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ತೆಗೆದುಕೊಂಡ ನಿಲುವು ಹೇಗೆ ಸಮುದಾಯದ ಪ್ರತಿರೋಧಕ್ಕೆ, ನಂತರ ಸಾಮಾಜಿಕ ಪರಿವರ್ತನೆಗೆ ಸಂಕೇತವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ತೋರಿಸುವ ಮಹತ್ವದ ಜೀವನಗಾಥೆಯಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಕೃತಿಯನ್ನು ಸ್ತ್ರೀ ಪ್ರತಿನಿಧೀಕರಣದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಓದುವುದು ಅತ್ಯಂತ ಅಗತ್ಯ. ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಶೋಷಿತ ಸಮುದಾಯಗಳ ಮಹಿಳೆಯರು ಕೇವಲ ದೌರ್ಜನ್ಯವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವ ಪಾತ್ರಗಳಲ್ಲ; ಅವರು ಪ್ರತಿರೋಧದ ನಿರ್ಮಾತೃಗಳು, ಚಳವಳಿಗಳ ಸಂಘಟಕರು, ದಾಖಲಾತಿಗಾರರು ಮತ್ತು ಸಾಮಾಜಿಕ ಪರಿವರ್ತನೆಯ ಸಕ್ರಿಯ ಶಕ್ತಿಗಳೂ ಆಗಿದ್ದಾರೆ ಎಂಬುದನ್ನು ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ಬದುಕು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸುತ್ತದೆ.

ಜಿಮ್ ಕ್ರೊ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಮತ್ತು ಮಾನವ ಘನತೆಯ ನಿರಾಕರಣೆ

20ನೇ ಶತಮಾನದ ಮೊದಲಾರ್ಧದ ಅಮೇರಿಕಾದ ಇತಿಹಾಸವು ಕಪ್ಪು ಜನರ ಮೇಲಿನ ದೈಹಿಕ ಮತ್ತು ಸಾಮಾಜಿಕ ತಾರತಮ್ಯದ ಇತಿಹಾಸ ಮಾತ್ರವಲ್ಲ; ಅದು ಅವರ ಆತ್ಮಗೌರವ, ಘನತೆ ಮತ್ತು ಮೂಲಭೂತ ಮಾನವ ಹಕ್ಕುಗಳನ್ನು ವ್ಯವಸ್ಥಿತವಾಗಿ ನಿರಾಕರಿಸಿದ ಕಾಲಘಟ್ಟವೂ ಆಗಿದೆ. ದಕ್ಷಿಣ ಅಮೇರಿಕಾದ ರಾಜ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಜಾರಿಯಲ್ಲಿದ್ದ ಜಿಮ್ ಕ್ರೊ ಕಾನೂನುಗಳು ಕಪ್ಪು ಜನರನ್ನು ಎರಡನೇ ದರ್ಜೆಯ ನಾಗರೀಕರನ್ನಾಗಿ ಪರಿಗಣಿಸುತ್ತಿದ್ದವು. ಶಾಲೆಗಳು, ಸಾರ್ವಜನಿಕ ಸ್ಥಳಗಳು ಮತ್ತು ಸಾರಿಗೆ ವ್ಯವಸ್ಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯೇಕತೆಯ ನಿಯಮಗಳು ಜಾರಿಯಲ್ಲಿದ್ದವು.[4] ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ಪ್ರತಿರೋಧವನ್ನು ನೋಡಬೇಕು. ಡಿಸೆಂಬರ್ 1, 1955ರಂದು ಮಾಂಟೆಗೊಮೆರಿಯ ಬಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬಿಳಿಯ ಪ್ರಯಾಣಿಕನಿಗೆ ತನ್ನ ಆಸನವನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಕೊಡಲು ಅವರು ನಿರಾಕರಿಸಿದ ಕ್ಷಣವು ವೈಯಕ್ತಿಕ ನಿರ್ಧಾರವಾಗಿದ್ದರೂ ಅದರ ಪರಿಣಾಮ ಸಮುದಾಯದ ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತವಾಯಿತು. ಅವರ ಬಂಧನದ ನಂತರ ಮಾಂಟೆಗೊಮೆರಿ ಬಸ್ ಬಹಿಷ್ಕಾರ ಆರಂಭಗೊಂಡು, ನಾಗರಿಕ ಹಕ್ಕುಗಳ ಚಳವಳಿಯಲ್ಲಿ ಅದು ಮಹತ್ವದ ತಿರುವಾಯಿತು.

ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್: ಮಹಿಳಾ ಪ್ರತಿರೋಧದ ರೂಪಕ

ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರನ್ನು ಕೇವಲ "ಬಸ್ಸಿನ ಸೀಟು ಬಿಟ್ಟುಕೊಡದ ಮಹಿಳೆ" ಎಂದು ನೋಡುವುದು ಅವರ ಹೋರಾಟದ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯನ್ನು ಕುಗ್ಗಿಸುವಂತಾಗುತ್ತದೆ. ಅವರ ಬದುಕಿನ ಹಿಂದಿನ ಅನುಭವಗಳು, ಕುಟುಂಬದ ಆತ್ಮಗೌರವದ ಪರಂಪರೆ, ಶಿಕ್ಷಣಕ್ಕಾಗಿ ಅವರು ಎದುರಿಸಿದ ಅಡೆತಡೆಗಳು ಮತ್ತು ನಾಗರೀಕ ಹಕ್ಕುಗಳ ಸಂಘಟನೆಯಲ್ಲಿ ಅವರ ಸಕ್ರಿಯ ಪಾತ್ರ—ಇವೆಲ್ಲವೂ ಸೇರಿ ಅವರ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವವನ್ನು ರೂಪಿಸಿವೆ.

ಸ್ತ್ರೀ ಪ್ರತಿನಿಧೀಕರಣವು ಕೇವಲ ಮಹಿಳೆಯೊಬ್ಬಳನ್ನು ಕಥೆಯ ಕೇಂದ್ರದಲ್ಲಿ ಇರಿಸುವುದಲ್ಲ; ಆಕೆಯ ಸ್ವತಂತ್ರ ಚಿಂತನೆ, ನಿರ್ಧಾರಶಕ್ತಿ, ಆತ್ಮಗೌರವ ಮತ್ತು ಪ್ರತಿರೋಧದ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಗುರುತಿಸುವುದಾಗಿದೆ. ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ಬದುಕು ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಮಹತ್ವದ್ದಾಗಿದೆ.

ಬಾಲ್ಯದಲ್ಲಿಯೇ ಬಿಳಿಯ ಮಕ್ಕಳ ಕಿರುಕುಳಕ್ಕೆ ಅವರು ಪ್ರತಿರೋಧ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ ಘಟನೆಗಳು ಅವರ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವದಲ್ಲಿದ್ದ ಆತ್ಮಸ್ಥೈರ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತವೆ. ಶಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಕಪ್ಪು ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ನೀಡಲಾಗುತ್ತಿದ್ದ ಕಳಪೆ ಶಿಕ್ಷಣದ ಪರಿಸ್ಥಿತಿಯ ನಡುವೆಯೂ ಅವರು ಶಿಕ್ಷಣ ಪಡೆಯಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದರು. ಆರ್ಥಿಕ ಸಂಕಷ್ಟದ ಕಾರಣದಿಂದ ಶಾಲೆಯಲ್ಲಿ ವಿವಿಧ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಲೇ ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸ ಮುಂದುವರಿಸಿದರು. ಈ ಅನುಭವಗಳೇ ಅವರಿಗೆ ತಮ್ಮ ಘನತೆಯ ಅರಿವನ್ನು ಮತ್ತಷ್ಟು ಗಾಢಗೊಳಿಸಿದವು.

ಶಿಕ್ಷಣ, ಮಹಿಳೆ ಮತ್ತು ಆತ್ಮಗೌರವ

ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ಬದುಕಿನಲ್ಲಿ ಶಿಕ್ಷಣವು ಕೇವಲ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಪ್ರಗತಿಯ ಸಾಧನವಲ್ಲ; ಅದು ಆತ್ಮಗೌರವವನ್ನು ರೂಪಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯಾಗಿದೆ. ಕಪ್ಪು ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಸಮಾನ ಶಿಕ್ಷಣದ ಅವಕಾಶಗಳೇ ಇಲ್ಲದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅವರು ಎದುರಿಸಿದ ಅಡೆತಡೆಗಳು ಸಾಮಾಜಿಕ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯ ಅಸಮಾನತೆಯನ್ನು ಬಯಲಿಗೆಳೆಯುತ್ತವೆ.

ಮಹಿಳೆಯರಿಗೆ ಮತ್ತು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಕಪ್ಪು ಮಹಿಳೆಯರಿಗೆ ಸಾಮಾಜಿಕ–ರಾಜಕೀಯ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಅವಕಾಶಗಳು ಸೀಮಿತವಾಗಿದ್ದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ರೋಸಾ ತಮ್ಮದೇ ಆದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿಕೊಂಡರು. ಶೋಷಿತ ಮಹಿಳೆಗೆ ಸಮಾಜವು ಕೇವಲ ರಕ್ಷಣೆಯ ಅಗತ್ಯವಿರುವ ವ್ಯಕ್ತಿಯ ಸ್ಥಾನ ನೀಡಬೇಕೇ, ಅಥವಾ ನಿರ್ಧಾರ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುವ, ಸಂಘಟಿಸುವ ಮತ್ತು ಪ್ರತಿರೋಧಿಸುವ ನಾಗರೀಕಳ ಸ್ಥಾನ ನೀಡಬೇಕೇ ಎಂಬ ಒಂದು ಪ್ರಮುಖ ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನು ಅವರ ಬದುಕು ನಮ್ಮ ಮುಂದಿಡುತ್ತದೆ.

ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ಜೀವನವು ಈ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಸ್ಪಷ್ಟವಾದ ಉತ್ತರವನ್ನು ನೀಡುತ್ತದೆ. ಅವರು ತಮ್ಮ ಜೀವನದ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ಮೌನವಾಗಿ ಸಹಿಸಿಕೊಂಡು ನಿಲ್ಲಲಿಲ್ಲ; ಅವುಗಳನ್ನು ಸಾಮಾಜಿಕ ಅನ್ಯಾಯದ ವಿರುದ್ಧದ ಅರಿವಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಿಕೊಂಡರು.

ಎನ್.ಎ.ಎ.ಸಿ.ಪಿ (NAACP) ಮತ್ತು ಮಹಿಳೆಯ ಸಕ್ರಿಯ ರಾಜಕೀಯ ಪ್ರತಿನಿಧೀಕರಣ

ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ಬದುಕಿನಲ್ಲಿ NAACP ಪ್ರಮುಖ ಪಾತ್ರ ವಹಿಸಿತು. 1943ರಲ್ಲಿ ಅವರು NAACP ಯ ಮಾಂಟೆಗೊಮೆರಿ ಶಾಖೆಯ ಕಾರ್ಯದರ್ಶಿಯಾಗಿ ಆಯ್ಕೆಯಾದರು. ನಂತರ ಅವರು ಕಪ್ಪು ಜನರ ಮೇಲಿನ ಜನಾಂಗೀಯ ದೌರ್ಜನ್ಯಗಳ ದಾಖಲಾತಿ ಮತ್ತು ನಾಗರೀಕ ಹಕ್ಕುಗಳ ಹೋರಾಟದಲ್ಲಿ ಸಕ್ರಿಯವಾಗಿ

ತೊಡಗಿಸಿಕೊಂಡರು.[5]

ಈ ಘಟನೆ ಮಹಿಳಾ ಪ್ರತಿನಿಧೀಕರಣದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಅತ್ಯಂತ ಮಹತ್ವದ್ದಾಗಿದೆ. ಮಹಿಳೆಯೊಬ್ಬಳು ಸಂಘಟನೆಯೊಳಗೆ ಕೇವಲ ಉಪಸ್ಥಿತಿಯ ಸಂಕೇತವಾಗಿರದೆ, ಸಂಘಟನಾ ಜವಾಬ್ದಾರಿಯನ್ನು ವಹಿಸಿಕೊಂಡು ಸಾಮಾಜಿಕ ಅನ್ಯಾಯದ ದಾಖಲೀಕರಣದಲ್ಲಿ ಸಕ್ರಿಯ ಪಾತ್ರವಹಿಸಿದ್ದಳು.

ರೋಸಾ ಅವರ ರಾಜಕೀಯ ಚಟುವಟಿಕೆಯ ಇನ್ನೊಂದು ಮಹತ್ವದ ಆಯಾಮವೆಂದರೆ, ಕಪ್ಪು ಮಹಿಳೆಯರ ಮೇಲಿನ ದೌರ್ಜನ್ಯಗಳೂ ಸೇರಿದಂತೆ ಅಂಚಿನ ಸಮುದಾಯಗಳ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ದಾಖಲಿಸುವ ಕೆಲಸ. ಈ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಅವರ ಬದುಕು ಪ್ರತಿರೋಧ ಮತ್ತು ದಾಖಲೀಕರಣ—ಎರಡನ್ನೂ ಒಳಗೊಂಡ ಮಹಿಳಾ ರಾಜಕೀಯ ಚಟುವಟಿಕೆಯ ಮಾದರಿಯಾಗಿದೆ.

ಆಫ್ರಿಕನ್–ಅಮೇರಿಕನ್ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ದಲಿತ ಸಂವೇದನೆಗಳ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಸಾಮ್ಯತೆ

ಆಫ್ರಿಕನ್–ಅಮೇರಿಕನ್ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸುವಾಗ ಅದರ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಸಂದರ್ಭವನ್ನು ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಅಗತ್ಯ. ಆಫ್ರಿಕನ್–ಅಮೇರಿಕನ್ ಜನರು ಅನುಭವಿಸಿದ ಜನಾಂಗೀಯ ತಾರತಮ್ಯ ಮತ್ತು ಕರ್ನಾಟಕದ ದಲಿತ ಸಮುದಾಯಗಳು ಅನುಭವಿಸಿದ ಜಾತಿ ಆಧಾರಿತ ತಾರತಮ್ಯ ಒಂದೇ ಇತಿಹಾಸವಲ್ಲ ನಿಜ. ಆದರೂ ಶೋಷಣೆ, ಮಾನವ ಘನತೆಯ ನಿರಾಕರಣೆ, ಸಾಮಾಜಿಕ ಬಹಿಷ್ಕಾರ ಮತ್ತು ಪ್ರತಿರೋಧದ ಅನುಭವಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಅರ್ಥಪೂರ್ಣ ಸಾಮ್ಯತೆಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಬಹುದು.

ಆಫ್ರಿಕನ್–ಅಮೇರಿಕನ್ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಶೋಷಿತರ ಅನುಭವವೇ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಪ್ರಮುಖ ಮೂಲವಾಗಿದ್ದರೆ, ಕನ್ನಡದ ಶರಣ ಸಾಹಿತ್ಯ, ತತ್ವಪದ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಆಧುನಿಕ ಕಾಲದ ಸಾಮಾಜಿಕ ಸುಧಾರಣಾ ಚಳವಳಿಗಳು ಮತ್ತು ದಲಿತ ಬಂಡಾಯ ಸಾಹಿತ್ಯವೂ ಅನುಭವಕ್ಕೆ ಮಹತ್ವ ನೀಡಿವೆ. ಇಂತಹ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳು ಅನುಭವವೂ ಜ್ಞಾನವೇ; ಶೋಷಿತರ ಧ್ವನಿಯೂ ಇತಿಹಾಸವೇ; ಅವರ ಪ್ರತಿರೋಧವೂ ಸಾಹಿತ್ಯದ ವಿಷಯವೇ ಎಂಬ ಒಂದು ಪ್ರಮುಖ ಸಂದೇಶವನ್ನು ನೀಡುತ್ತವೆ.

ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ಪ್ರತಿರೋಧವನ್ನು ಕನ್ನಡದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಓದಿದಾಗ ಅಕ್ಕಮಹಾದೇವಿ, ಸತ್ಯಕ್ಕ, ಕೆಲವು ತತ್ವಪದಕಾರ್ತಿಯರು ಹಾಗೂ ದಲಿತ ಚಳವಳಿಯ ಮಹಿಳಾ ಹೋರಾಟಗಾರ್ತಿಯರ ಆತ್ಮಸಮ್ಮಾನದ ಧ್ವನಿಗಳೊಂದಿಗೆ ಕೆಲವು ಸೈದ್ಧಾಂತಿಕ ಸಾಮ್ಯತೆಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಬಹುದು. ಇವು ನೇರ ಸಮಾನತೆಗಳಲ್ಲ; ಬದಲಾಗಿ ವಿವಿಧ ಸಾಮಾಜಿಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಮಹಿಳೆಯರು ಆತ್ಮಗೌರವ ಮತ್ತು ಅಸ್ತಿತ್ವಕ್ಕಾಗಿ ನಡೆಸಿದ ಪ್ರತಿರೋಧಗಳನ್ನು ಪರಸ್ಪರ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ನೆರವಾಗುವ ಸಂವಾದದ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳು ಎಂದು ಕರೆಯಬಹುದು.

ಎಂ. ಆರ್. ಕಮಲಾರ ಅನುವಾದ: ಒಂದು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಸೇತುವೆ

ಎಂ. ಆರ್. ಕಮಲಾರವರ "ನನ್ನ ಕಥೆ ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್" ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಮಹತ್ವವನ್ನು, ಪ್ರಸ್ತುತತೆಯನ್ನು ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಗುರುತಿಸಬೇಕು. ಈ ಅನುವಾದದ ಮೂಲಕ ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಕಥೆಯನ್ನು ಕನ್ನಡ ಓದುಗರಿಗೆ ಪರಿಚಯಿಸುವುದರೊಂದಿಗೆ, ಅಮೇರಿಕಾದ ಕಪ್ಪು ಜನರ ಹೋರಾಟದ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ಕನ್ನಡದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಅನುಭವದೊಂದಿಗೆ ಸಂವಾದಕ್ಕೆ ತರುತ್ತಾರೆ.

ಭಾಷಾಂತರದ ಮೂಲಕ ಒಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ನೋವು ಮತ್ತೊಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಓದುಗರಿಗೆ ಅರ್ಥವಾಗುವ ಅನುಭವವಾಗಿ ರೂಪಾಂತರಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಈ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕರು ಕೇವಲ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಬದಲಿಸುವವರಾಗಿರುವುದಿಲ್ಲ; ಅವರು ಎರಡು ವಿಭಿನ್ನ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಲೋಕಗಳ ನಡುವೆ ಅರ್ಥದ ಸೇತುವೆಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತಾರೆ. ಈ ಕಾರಣದಿಂದ ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಶೋಷಿತ ಸಮುದಾಯಗಳ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಪ್ರಜಾಪ್ರಭುತ್ವವನ್ನು ಬಲಪಡಿಸುವ ಕಾರ್ಯವೂ ಆಗುತ್ತದೆ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅಥವಾ ಜಾಗತಿಕ ಭಾಷೆಗಳ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಸೀಮಿತವಾಗಿರುವ ಒಂದು ಹೋರಾಟದ ಕಥೆ ಕನ್ನಡದಂತಹ ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಭಾಷೆಯ ಓದುಗರಿಗೆ ತಲುಪಿದಾಗ, ಅದು ಸ್ಥಳೀಯ ಚಿಂತನೆ, ಸಂಶೋಧನೆ ಮತ್ತು ಸಾಮಾಜಿಕ ಚರ್ಚೆಗೆ ಹೊಸ ಆಯಾಮಗಳನ್ನು ನೀಡುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಭಾಷಾ ಅನುವಾದ ಪ್ರಸ್ತುತತೆ

ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಭಾಷೆಯ ಅನುವಾದವು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಅಂಚಿನಲ್ಲಿರುವ ಸಮುದಾಯಗಳಿಗೆ ಮಾನಸಿಕ ಮತ್ತು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ನೀಡಬಲ್ಲದು. ತಮ್ಮಂತೆಯೇ ಅನ್ಯಾಯವನ್ನು ಎದುರಿಸಿ, ಪ್ರತಿರೋಧದ ಮೂಲಕ ತಮ್ಮ ಅಸ್ತಿತ್ವವನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳ ಕಥೆಗಳು ಓದುಗರಲ್ಲಿ ಆತ್ಮವಿಶ್ವಾಸ ಮೂಡಿಸುತ್ತವೆ. ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ಬದುಕು ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ಇತಿಹಾಸದ ನೆನಪಲ್ಲ; ಅದು "ನಾನು ಅನ್ಯಾಯದ ಎದುರು ಮೌನವಾಗಬೇಕೆ?" ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನು ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ ಓದುಗರ, ಶೋಷಿತರ ಮುಂದಿಡುವ ನೈತಿಕ ಪಾಠವಾಗಿದೆ.

ಇಂತಹ ಕೃತಿಗಳು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ಇತರ ಭಾರತೀಯ ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಭಾಷೆಗಳಿಗೂ ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳಬೇಕು. ವಿವಿಧ ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಜನಸಾಮಾನ್ಯರ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಶೋಷಿತ ಸಮುದಾಯಗಳ ಸಾಹಿತ್ಯ ಲಭ್ಯವಾದಾಗ, ವಿವಿಧ ಸಾಮಾಜಿಕ ಅನುಭವಗಳ ನಡುವೆ ಸಂವಾದ ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆ ಮೂಲಕ ಭಾಷಾಂತರವು ಸಾಹಿತ್ಯದ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸುವುದರ ಜೊತೆಗೆ ಶೋಷಿತರ ಮನೋಬಲವನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಿಸುವ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಸಾಧನವಾಗುತ್ತದೆ.

ಮಹಿಳಾ ಪ್ರತಿನಿಧೀಕರಣದ ಸಮಕಾಲೀನ ಪ್ರಸ್ತುತತೆ

ಇಂದಿನ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿಯೂ ಮಹಿಳೆಯರ ಮೇಲಿನ ಸಾಮಾಜಿಕ, ಆರ್ಥಿಕ, ರಾಜಕೀಯ ಮತ್ತು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಅಸಮಾನತೆಗಳು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಿವಾರಣೆಯಾಗಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ಬದುಕನ್ನು ಕೇವಲ ಐತಿಹಾಸಿಕ ಘಟನೆಯಾಗಿ ಓದುವುದಕ್ಕಿಂತ, ಸಮಕಾಲೀನ ಮಹಿಳಾ ಪ್ರತಿನಿಧೀಕರಣದ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳೊಂದಿಗೆ ಜೋಡಿಸಿ ಓದುವುದು ಅಗತ್ಯ.

ಮಹಿಳೆಯ ಧ್ವನಿಯನ್ನು ಕೇಳುವುದು ಮಾತ್ರ ಪ್ರತಿನಿಧೀಕರಣವಲ್ಲ; ಆಕೆಯ ಅನುಭವ, ನಿರ್ಧಾರ, ಪ್ರತಿರೋಧ ಮತ್ತು ನಾಯಕತ್ವವನ್ನು ಗುರುತಿಸುವುದೇ ನಿಜವಾದ ಪ್ರತಿನಿಧೀಕರಣ. ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರು ಈ ಎಲ್ಲ ಆಯಾಮಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ಬದುಕಿನಲ್ಲಿ ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಶೋಷಿತ ಮಹಿಳೆಯರ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ದಾಖಲಿಸುವುದು ಅಗತ್ಯ. ಇತಿಹಾಸದಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಮಹಿಳೆಯರು ಚಳವಳಿಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಮುಖ ಪಾತ್ರವಹಿಸಿದ್ದರೂ ಅವರ ಕೊಡುಗೆಗಳು ಪುರುಷ ನಾಯಕರ ನೆರಳಿನಲ್ಲಿ ಮರೆಯಾಗಿರುವ ಸಾಧ್ಯತೆಯಿದೆ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ಜೀವನಚರಿತ್ರೆಯ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದವು ಮಹಿಳಾ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ಓದುವ ಹೊಸ ದಾರಿಯನ್ನೂ ತೆರೆದಿಡುತ್ತದೆ.

ಉಪಸಂಹಾರ

ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ಬದುಕಿನ ಅತ್ಯಂತ ದೊಡ್ಡ ಸಂದೇಶವೆಂದರೆ ಅನ್ಯಾಯದ ಎದುರು ಆತ್ಮಗೌರವವನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳದೆ ನಿಲ್ಲುವುದು. ಬಿಳಿಯರಿಗೆ ಬಸ್ ಸೀಟನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಕೊಡದ ಅವರ ನಿರ್ಧಾರವು ಒಂದು ಕ್ಷಣದ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಪ್ರತಿರೋಧವಾಗಿದ್ದರೂ, ಅದರ ಹಿಂದೆ ಹಲವು ವರ್ಷಗಳ ಸಾಮಾಜಿಕ ನೋವಿನ ಅನುಭವ, ಕುಟುಂಬದಿಂದ ಬಂದ ಆತ್ಮಗೌರವದ ಪಾಠ, ಶಿಕ್ಷಣದ ಹೋರಾಟ ಮತ್ತು ಸಂಘಟಿತ ನಾಗರೀಕ ಹಕ್ಕುಗಳ ಚಳವಳಿಯ ಅನುಭವಗಳು ಇದ್ದವು.

ಎಂ. ಆರ್. ಕಮಲಾರವರ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಈ ಬದುಕನ್ನು ಕನ್ನಡ ಓದುಗರಿಗೆ ತಲುಪಿಸುವ ಮೂಲಕ ಒಂದು ಮಹತ್ವದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತದೆ. ಇದು ಕೇವಲ ಭಾಷಾಂತರವಲ್ಲ; ಒಂದು ಖಂಡದ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ನೆಲೆಯೊಂದಿಗೆ ಸಂವಾದಕ್ಕೆ ತರುವ ಪ್ರಯತ್ನವಾಗಿದೆ. ಆಫ್ರಿಕನ್–ಅಮೇರಿಕನ್ ಜನರ ಅನುಭವಗಳು ಮತ್ತು ಕನ್ನಡದ ದಲಿತ, ಶೋಷಿತ ಸ್ತ್ರೀಯರು ಹಾಗೂ ಅಂಚಿನ ಸಮುದಾಯಗಳ ಅನುಭವಗಳ ನಡುವೆ ಇರುವ ಸಾಧ್ಯವಾದ ಸಂವೇದನಾತ್ಮಕ ಸಂಬಂಧಗಳನ್ನು ಅರಿಯಲು ಇಂತಹ ಅನುವಾದಗಳು ನೆರವಾಗುತ್ತವೆ.

ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಮಹಿಳಾ ಪ್ರತಿನಿಧೀಕರಣದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ಬದುಕು ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಸ್ತುತವಾಗಿದೆ. ಅವರು ದಬ್ಬಾಳಿಕೆಯ ಬಲಿಪಶುವಾಗಿ ಮಾತ್ರ ಉಳಿಯದೆ, ತನ್ನ ಆತ್ಮಗೌರವದ ಮೂಲಕ 'ಪ್ರತಿರೋಧದ ಸಂಕೇತ'ವಾಗಿ

ರೂಪುಗೊಂಡ ಮಹಿಳೆ. ಅವರ ಬದುಕು ಮಹಿಳೆಯೊಬ್ಬಳ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಧೈರ್ಯವು ಸಾಮಾಜಿಕ ಪರಿವರ್ತನೆಯ ಶಕ್ತಿಯಾಗಿ ರೂಪಾಂತರಗೊಳ್ಳಬಲ್ಲದು ಎಂಬುದನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ.

ಆದ್ದರಿಂದ ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ಕಥೆಯನ್ನು ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ವ್ಯಾಪಕವಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುವುದು ಅಗತ್ಯ. ಇಂತಹ ಅನುವಾದಗಳು ಶೋಷಿತರ ನೋವನ್ನು ಪರಿಚಯಿಸುವುದರ ಜೊತೆಗೆ, ಅವರ ಪ್ರತಿರೋಧದ ಪರಂಪರೆಯನ್ನು ಮುಂದಿನ ಪೀಳಿಗೆಗಳಿಗೆ ತಲುಪಿಸುತ್ತವೆ. ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಯುವಜನತೆ ಮತ್ತು ಮಹಿಳೆಯರು ಇಂತಹ ಬದುಕುಗಳಿಂದ ಆತ್ಮಗೌರವ, ಧೈರ್ಯ ಮತ್ತು ಸಾಮಾಜಿಕ ಹೊಣೆಗಾರಿಕೆಯ ಪಾಠಗಳನ್ನು ಕಲಿಯಬಹುದು.

ಕೊನೆಗೂ, ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ಬದುಕು ನಮಗೆ ಸಾರುವ ಸಾರ್ವಕಾಲಿಕ ಸತ್ಯವೇನೆಂದರೆ—ಅಸಮಾನತೆಯ ಕತ್ತಲನ್ನು ದೂರ ಮಾಡುವ ಬೆಳಕು ಹೊರಗಿನಿಂದ ಬರುವುದಿಲ್ಲ; ಅದು ವ್ಯಕ್ತಿಯೊಳಗೆ ಹುಟ್ಟುವ ಆತ್ಮಗೌರವ, ಪ್ರತಿರೋಧ ಮತ್ತು ನ್ಯಾಯದ ಅರಿವಿನಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತದೆ. ಆ ಬೆಳಕನ್ನು ಒಂದು ಭಾಷೆಯಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಕೊಂಡೊಯ್ಯುವ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ಕೇವಲ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವವರಲ್ಲ; ಅವರು ಅನುಭವ, ಸ್ಮೃತಿ, ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಮತ್ತು ಪ್ರತಿರೋಧದ ಬೆಳಕನ್ನು ಹೊಸ ಸಮಾಜಗಳಿಗೆ ತಲುಪಿಸುವ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಸೇತುವೆಯ ನಿರ್ಮಾತೃಗಳು ಎನ್ನಬಹುದು.

ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಎಂ. ಆರ್. ಕಮಲಾರವರ ''ನನ್ನ ಕಥೆ ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್'' ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದವು ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಕೃತಿಯಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ, ಮಹಿಳಾ ಆತ್ಮಗೌರವ, ಸಾಮಾಜಿಕ ನ್ಯಾಯ, ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಸಂವಾದ ಮತ್ತು ಶೋಷಿತರ ವಿಮೋಚನೆಯ ಆಶಯಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡ ಓದುಗರ ಮುಂದೆ ಇಡುವ ಮಹತ್ವದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ದಾಖಲೆಯಾಗಿದೆ.

ಕೊನೆ ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳು:

1. ಅನುವಾದಗಳ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ತಿರುವು – ಕೆ. ಶಿವರಾಮ ಪಡಿಕ್ಕಲ್ – ಆಧುನಿಕ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆ, ಸಂಪುಟ–10.
2. ವಸಾಹತು ಪ್ರಜೆ ಮತ್ತು ವಿಮೋಚನೆ – ರಹಮತ್ ತರೀಕೆರೆ – ಬೆಳ್ಳಿಚುಕ್ಕಿ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್.
3. ಎಂ. ಆರ್. ಕಮಲ. "ನನ್ನ ಕಥೆ ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್". ಕಥನ ಪ್ರಕಾಶನ – 2004.
4. Library of Congress – LOC portal, dated August 30, 2015.
5. National Association for the Advancement of Colored People (NAACP). "Rosa Parks." ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ನಾಗರಿಕ ಹಕ್ಕುಗಳ ಚಟುವಟಿಕೆ, NAACP ಯೊಂದಿಗಿನ ಸಂಬಂಧ ಮತ್ತು 1955ರ ಘಟನೆಯ ಕುರಿತು. https://naacp.org/find–resources/history–explained/civil–rights–leaders/rosa–parks

ಆಕರ ಗ್ರಂಥ:

1. ಕಮಲಾ ಎಮ್.ಆರ್., (2005), ಕಪ್ಪು ಹಕ್ಕಿಯ ಬೆಳಕಿನ ಹಾಡು–3 ನನ್ನ ಕಥೆ ರೋಸಾ ಪಾರ್ಕ್ಸ್, ಬೆಂಗಳೂರು: ಕಥನ ಪ್ರಕಾಶನ.

ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು:

1. ನಟರಾಜ್ ಹುಳಿಯಾರ್, (2017), ಆಫ್ರಿಕನ್ ಸಾಹಿತ್ಯ ವಾಚಿಕೆ, ಬೆಂಗಳೂರು: ಕರ್ನಾಟಕ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡಮಿ.
2. ರೆಹಮತ್ ತರಿಕೆರೆ, (1996), ವಸಾಹತು ಪ್ರಜ್ಞೆ ಮತ್ತು ವಿಮೋಚನೆ, ಬೆಂಗಳೂರು: ಲಂಕೇಶ್ ಪ್ರಕಾಶನ.